

ЕЛЕНА МИХАЙЛОВНА БРАЗАУСКЕНЕ

Вильнюсский университет

Обучение иностранному языку и время

Время — один из важных факторов, обуславливающих процесс обучения иностранным языкам. Во-первых, любой курс иностранного языка предполагает определённое протяжение во времени, т. е. рассчитывается на определённое количество часов. Во-вторых, само понятие иностранный язык может изменяться в зависимости от времени. Время будет менять статус языка, определять его востребованность, выбирать тот или иной язык и методы обучения и изучения.

Полагаю, что время определило и тот факт, что профессор В.Н. Чекмонас, учёный широкого диапазона — историк языка, диалектолог, специалист по общему и сопоставительному языкознанию, обратился к методике обучения иностранному языку. Очень точно почувствовав запросы времени в 1990-ые гг., Валерий Николаевич вычислил изменившееся положение литовского языка, востребованность его как государственного языка среди русскоязычного населения Литвы и стал создавать учебник литовского языка как неродного, или иностранного. Так родилась серия учебников литовского языка “Успех”, авторы которой — В. Чекмонас, И. Чекмонене. За короткое время (1992–1993 гг.) вышло 5 тетрадей под названием “Литовский язык для всех”, что тоже продиктовано временем — тогда литовский язык был нужен всем, и овладеть им хотели все и побыстрее. Сами авторы представили свой учебник как “учебник нового типа — лингвосинтетический, в отличие от прежних лингвоаналитических, ориентированных на описание структуры, строения языка” [Čekmonas, Čekmonienė 1992, 3]. Действительно, таких учебников литовского языка ещё не было. Прежние учебники литовского языка, адресованные русскоговорящим, обучали системе языка, давали знания этой системы и вырабатывали навыки анализа и перевода (напр., учебник Э. Орвидене и др.). В основном они были построены на применении грамматико-переводного метода обучения иностранному

языку и обучали узнавать и образовывать определённые грамматические структуры. Авторы нового учебника предлагают совсем другое. В Предисловии к учебнику читаем: “Основу учебника составляют учебные тексты и словари словосочетаний по отдельным темам. Изучение и заучивание текстов и словосочетаний позволит Вам сказать то, что требуется в той или иной ситуации, а также понимать то, что может сказать в данной ситуации собеседник” [там же, 3]. Это значит, что главным становится ситуация общения и то, что в этой ситуации говорят её участники, исполняющие чередующиеся роли говорящего и слушающего. Цель такого учебника — научить общаться на литовском языке, т. е. коммуницировать. Владеть коммуникативными умениями — цель ученика, работающего по этому учебнику.

Очень верно был избран подход для обучения не столько языку, сколько речевой деятельности и прежде всего говорению, в чём ощущалась насущная потребность.

Новым в учебнике было и то, что авторы заговорили с обучающимися и предложили им практические советы, а на самом деле — стратегии обучения и самоконтроль. “Чтобы научиться говорить на неродном языке, Вам следует научиться, КАК это делать. Будьте внимательны к нашим практическим советам и рекомендациям. Придерживайтесь правил изучения материала, сверяйтесь с ними. Так вы скорее добьётесь желаемого успеха” [там же, 5].

Учебник серии “Успех” интересен ещё и тем, что он адресован ученику, но одновременно и учителю. Это обуславливает его двуязычность. Для диалога с учеником используется русский язык (родной язык ученика), а для диалога с учителем — литовский (родной язык учителя, или метаязык лингвистики, известный только учителю и не являющийся целью изучения для ученика). Учитывая то, что процесс обучения двусторонний, т. е. включает обучение — со стороны учителя — и изучение — со стороны ученика, авторы “Успеха” наряду с заданиями и объяснениями для ученика дают методические рекомендации учителю, как нужно учить учеников.

Приведём пример обращения к ученикам: “Самое жёсткое требование — НЕ МОЛЧИТЕ ПО-ЛИТОВСКИ! Научиться говорить на каком-либо языке можно только в том случае, если ГОВОРИТЬ на нём. Опровергнуть это сможет лишь тот, кто научится говорить молча” [там же, 5].

Второй пример — обращение к учителю: “*Tai, kad moki kalbą, visiškai nereiškia, kad gali jos išmokyti kitus. Mokyti gimtosios kalbos kaip gimtosios ir kaip svetimos — du visiškai skirtingi dalykai. Iš pradžių patartume perskaityti visą vadovėlį. Jeigu jis pasirodys jums nepriimtinas, pagal jį nedirbkite*” [там же, 5].

В новаторском для 90-ых годов XX в. учебнике В. Чекмонаса и И. Чекмонене были заложены основные **установки к обучению языку и к его изучению**, которые используются в начале XXI в.: обучение речевой деятельности, коммуникативный подход, развитие ряда специальных (языковая, речевая, коммуникативная, социокультурная) и общих (когнитивная, социальная, стратегическая) компетенций, ориентация на личный опыт ученика. Понимание учителя и ученика как двух субъектов процесса обучения и изучения обусловило создание учебных комплексов, включающих 1) учебник, или книгу для ученика, и 2) книгу для учителя, в которой учителю даются методические указания и комментарии по организации учебной деятельности.

Что же нового для изучения и обучения иностранным языкам диктует время сейчас? Прежде всего то, что процесс этот стал общим для стран Европы и управляемым со стороны Совета Европы. В последнее время, т. е. в двухтысячные годы, в подходе Совета Европы к проблеме изучения языков определяющей стала концепция многоязычия. Многоязычие — это не просто знание индивидом нескольких языков или сосуществование нескольких языков в обществе. Многоязычие — это расширение опыта личности от языка, употребляемого в семье, до языка, употребляемого в обществе, и далее до овладения языками других народов [ЕЯП, 4–5]. Причём человек не просто должен выучить 2–3 языка, а овладеть различными лингвистическими умениями для понимания чужого языка при чтении и на слух и для самостоятельного продуцирования устной и письменной речи — говорения и письма.

Дальнейшее развитие процесса изучения и обучения языкам в странах-участницах Европейского союза необходимо для разных целей. Это:

- обеспечение большей свободы передвижения, более успешное общение с представителями разных народов, личные контакты, доступы к информации, деловое общение.

Таким образом, нынешнее время в обучении иностранному языку — это время развития многоязычной компетенции. Поскольку язык не отделим от культуры народа, а культура народа от языка, то формировать многоязычную компетенцию можно только в поликультурном контексте.

Задача Света Европы — поддерживать и развивать богатство и многообразие культур в Европе, стимулируя изучение языков других стран и народностей, включая малоизучаемые языки. При этом актуализируется изучение языка стран-соседей и языков, функционирующих в государстве.

В связи с этим Совет Европы уделяет большое внимание методам и приёмам обучения и изучения языка, обмену информацией по проблемам преподавания языка и научных исследований, распространению опыта, применению современных технологий.

В поле внимания ЕС попадает и содержание процесса обучения, а именно: компетенции, формирование и развитие которых является целью обучения, и контроль за достижениями — оценка достижений при изучении языка. В связи с этим созданы 2 европейских документа: 1) Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка [ОК] и 2) Европейский языковой портфель [ЕЯП], которые коррелируют с таким важным процессом, как тестирование. Цель тестирования — установление уровня владения языком и сертификация — выдача документа, подтверждающего индивидуальный уровень владения иностранным языком.

Исходя из этого, обучение языку в университете мы должны строить в соответствии с общеввропейскими уровнями владения языком и стимулировать тестирование и определение уровня. Тем более, что в школах Литвы обучение иностранному языку уже ведётся в соответствии с общеввропейскими компетенциями и уровнями. Составление уровневых программ, учебных пособий и лингводидактических тестов — задача преподавателей иностранных языков.

Второй европейский документ — это Европейский языковой портфель, документ, который поможет студенту регистрировать и наблюдать свои достижения в изучении иностранных языков, осуществить самооценку и определить умения чтения, аудирования, говорения и письма [ЕЯП]. Ввести этот документ в практику вузовского изучения иностранных языков — это ещё одна задача нашего времени. Решению этих задач будет способствовать интеграция усилий и опыта преподавателей разных иностранных языков.

ЛИТЕРАТУРА

- Čekmonas V., Čekmonienė I., 1992: *Lietuvių kalba visiems. Šėkmė 1*. Vilnius.
ЕЯП = *Европейский языковой портфель для старших классов общеобразовательных учреждений*, 2001. Москва–Санкт-Петербург.
ОК = *Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка*, 2005. Страсбург. Московский лингвистический университет (русская версия).

JELENA BRAZAUSKIENĖ

Foreign Language Teaching and Time

This article reflects upon the textbook, *Lithuanian Language for All* (1992–1993), written by V. Chekmonas and I. Chekmoniene, which is still up-to-date. The novelty of this textbook lies in its approach to the teaching of the Lithuanian language as a speech activity rather than a system. The present task is to develop multilingual competence in a multicultural context. The Common European framework of reference for language learning, teaching and assessment represents the latest stage in a language teaching process. This document, as well as the European Language Portfolio, must be used in foreign-language teaching practices at the university level.